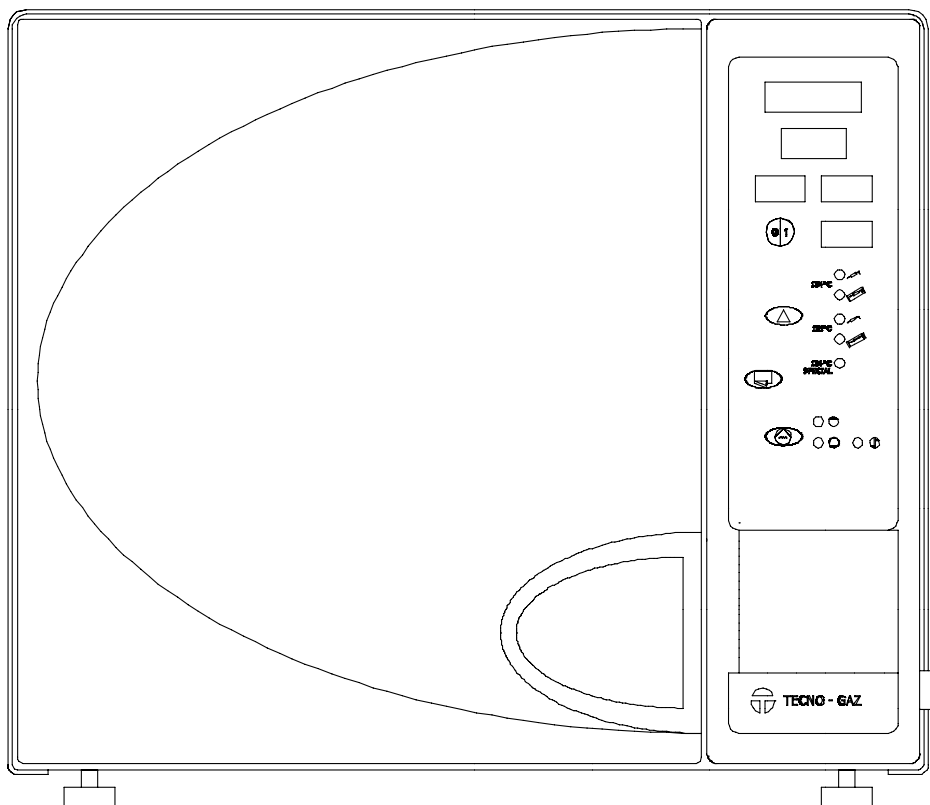


ANDROMEDA VACUUM xp 20

Manuale d'uso / User Manual / Mode d'emploi / Manual de uso / Benutzerhandbuch



CE 0434

In accordo alle prescrizioni della Direttiva 93/42/CEE
Council Directive 93/42/EEC

Conformément aux dispositions de la Directive 93/42/CEE
Acuerdo con lo establecido en la Directiva 93/42/CEE
Vorschriften der Richtlinie 93/42/ EWG

COMPANY
WITH QUALITY SYSTEM
CERTIFIED BY DNV
UNI EN ISO 9001
== UNI CEI EN ISO 13485 ==

IMPIEGO DELL'AUTOCLAVE "ANDROMEDA VACUUM xp 20"

L'autoclave deve essere utilizzata per sterilizzare gli strumenti presenti nello studio, seguendo le indicazioni del costruttore per la sterilizzazione di ogni strumento. Accertarsi della temperatura massima che gli strumenti possono sopportare.

USE OF THE AUTOCLAVE "ANDROMEDA VACUUM xp 20"

The autoclave must be used to sterilize the instruments that are present in the laboratory, by following the instruction of the manufacturer for the sterilization of each instruments. It is important to verify the maximum temperature that is bearable by each instruments.

EMPLOI DE L'AUTOCLAVE "ANDROMEDA VACUUM xp 20"

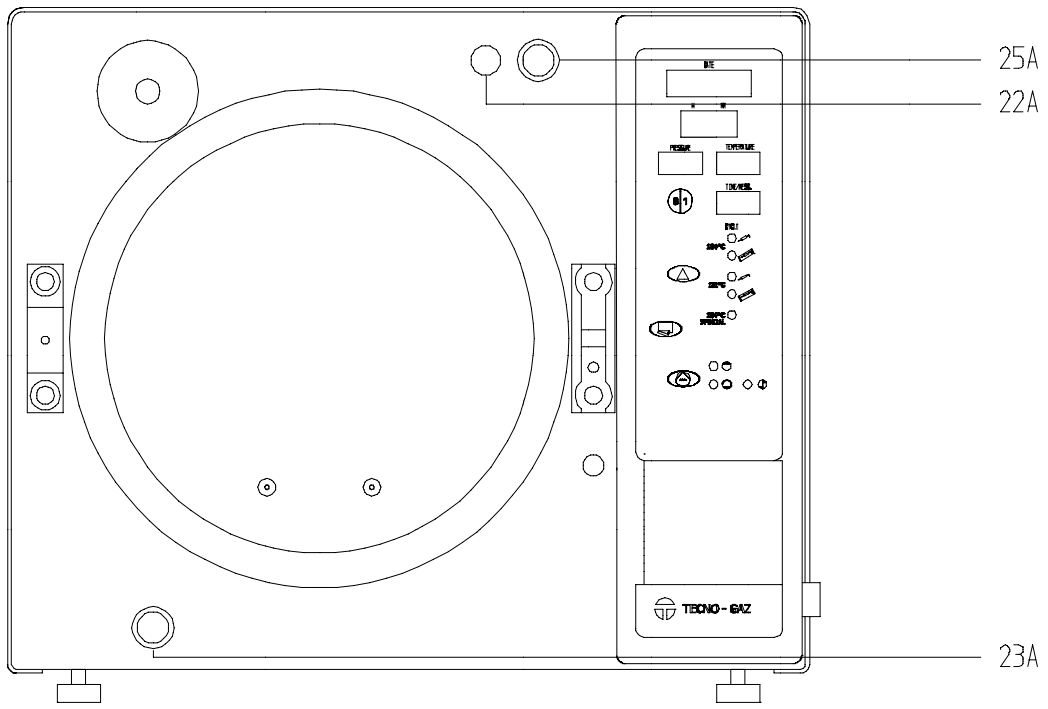
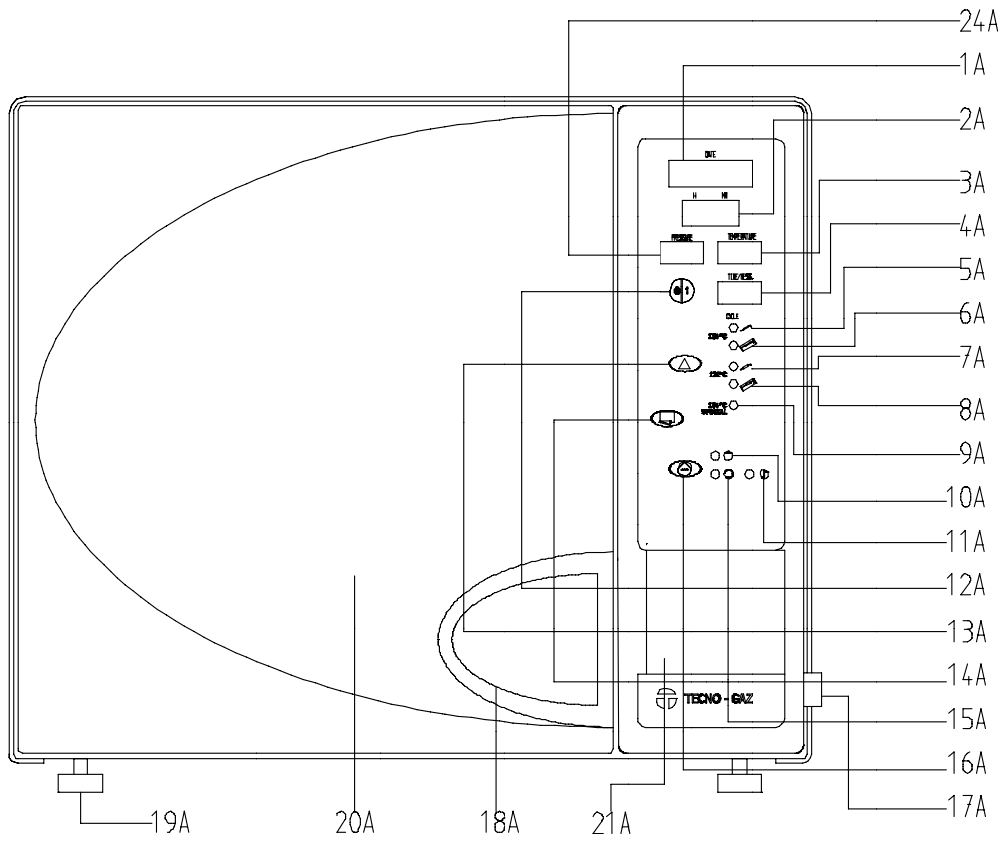
L'autoclave doit être utilisée pour stérilisation des instruments dans le cabinet, suivant les indications du fabricant pour la stérilisation de chaque instrument. S'assurer de la température maximum que les instruments peuvent tolérer.

EMPLEO DE LA AUTOCLAVE "ANDROMEDA VACUUM xp 20"

El autoclave se utiliza para la esterilización de todos los instrumentos presentes en el estudio médico, según las indicaciones del constructor. Verifique la temperatura máxima que los instrumentos pueden soportar.

EINSATZ VON DEM DRUCKKESSEL "ANDROMEDA VACUUM xp 20"

Der druckkessel soll gebraucht wersen, um die in der praxis vorwesenden gerate zu sterilisieren man den anweisungen des herstellere folgt, für die sterilisierung jedes gerats. Die hochste temperatur, die gerate tragen können, feststellen.



INDICE – INDEX – INDEX – INDICE – INHALTSVERZEICHNIS

	ITALIANO	3 - 15
	ENGLISH	16 - 28
	FRANÇAIS	29 - 41
	ESPAÑOL	42 - 54
	DEUTCH	55 - 67

SIMBOLI DI SICUREZZA PRESENTI SULL'APPARECCHIATURA SAFETY SYMBOLS ON THE EQUIPMENT SYMBOLES DE SECURITE' SUR L'APPAREILS SIMBOLOS DE SEGURIDAD PRESENTES SOBRE L'EQUIPO SICHERHEITSSYMBOLE, DIE AUF DER ANLAGE VORHANDEN SIND



TENSIONE
VOLTAGE
TENSION
TENSION
SPANNUNG



TOGLIERE TENSIONE PRIMA DI APRIRE IL PORTELLO
DISCONNECT THE MAINS SUPPLY BEFORE REMOVING THIS COVER
ENLEVER LA TENSION AVANT D'OUVRIR LA PORTE
QUITAR TENSION ANTE DE ABRIR LA VENTANILLA
UNTERBINDEN SIE DIE STROMZUFUHR, BEVOR SIE DIE TUR OFFNEN



ATTENZIONE: ALTA TEMPERATURA
ATTENTION: HIGH TEMPERATURE
ATTENTION: TEMPERATURES ELEVEES
ATENCION: TEMPERATURA ALTA
WICHTIG: HOHE TEMPERATUR



CONNESSIONE A TERRA
EARTH CONNECTION
CONNEXION A' TERRE
CONNECTION EN TIERRA
ERDUNG

PAR. 0

INDEX

PAR	ARGUMENT	PAGE
0	Index	29
1	Instructions pour l'emballage et le stockage	29
2	Caractéristiques techniques	30
3	Accessoires	31
4	Boutons poussoir et écran sur tableau de commande	31
5	Substitution du rouleau dans l'imprimante	31
6	Installation	32-33
7	Introduction à la stérilisation	34
8	Tableau de la stérilisation	35
9	Charge réservoir eau propre	35
10	Charge manuelle réservoir eau	36
11	Vidage réservoir eau sale	36
12	Mise en fonction et préparation à la stérilisation	37-38
13	Cycle nuit	38
14	Entretien 14.1 Entretien ordinaire quotidien – 14.2 Entretien ordinaire hebdomadaire 14.3 Entretien trimestriel	39
15	Réglage de la date et de l'heure	40
16	Indications d'alarmes et erreurs sur écran	41
17	Garantie	70

TECNO-GAZ et MEDILINE ITALIA SE RESERVENT LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS TECHNIQUES D'AMELIORATION SANS DONNER AUCUN PREAVIS.

CE MANUEL EST DE PROPRIETE EXCLUSIVE DE LA SOCIETE MEDILINE ITALIA, IL NE PEUT ETRE COPIER, REPRODUIT OU TRANSMIS A D'AUTRES PERSONNES SANS SON AUTORISATION

PAR. 1

INSTRUCTIONS POUR L'EMBALLAGE ET LE STOCKAGE

L'autoclave est emballé de la façon suivante:

Il est renfermé dans un sachet en POLYETHYLENE, et protégé par des patrons en polystyrène puis placé dans une boîte en carton ondulé, à la base de laquelle sont cloutées deux barres de bois.

L'emballage n'est pas stérile. L'emballage et l'autoclave sont délicats, les manier avec soin, transporter sans secousses ni chocs et ne pas renverser. Ne pas soulever l'autoclave par à-coups violents, **les poignées de l'emballage servent exclusivement au soulèvement vertical.** Conserver en lieux secs et protégés à une température +5°C; +40°C. Il est consenti la superposition de 3 autoclaves (même modèle) emballés.

ENCOMBREMENT EMBALLAGE: 600X600X830 mm

MATERIEL CARTON: BIWALL 3 ONDES

MATERIEL EMBALLAGE: POLYSTYRENE EXPANSE

MATERIEL SACHET: POLYETHYLENE

POIDS MACHINE EMBALLEE: 50 Kg

L'EMBALLAGE DOIT ETRE CONSERVE PENDANT TOUTE LA DUREE DE LA GARANTIE. TECNO-GAZ N'ACCEPTE PAS LES RENDUS PRIVES DE L'EMBALLAGE D'ORIGINE.



PAR. 2

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

CARACTERISTIQUES MECANIKES DE L'APPAREIL	
Température au lieu d'utilisation	+5°C ÷ +40°C
Dimensions de l'appareil (X, Y, Z)	450mm,385mm,660mm
Encombrement porte ouverte	310 mm
Poids avec réservoirs de l'appareil vides	45 Kg
Poids avec réservoirs de l'appareil pleins	50 Kg
Couleur du meuble de l'appareil	RAL 9016
Matériel composant le meuble de l'appareil	Acier Fe370
Température du meuble après 1 h. de travail	50 ÷ 55°C
Niveau de puissance sonore	50 dB
Dimensions emballage (X, Y, Z)	600 x 600 x 830 mm
CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES DE L'APPAREIL	
Tension d'alimentation	230 V±10% A.C.
Nombre de phases	1
Fréquence d'alimentation	50/60 Hz
Puissance MAX. Absorbée	2000 W
Type de protection	PE
Classe d'isolement	1
Longueur du câble d'alimentation L=2.200 mm	2x1,5mm ² + TERRE
Fusibles (6,3X32)	12A retardés
Connecteur électrique (fiche)	SCHUKO 16A+TERRE
CARACTERISTIQUES PNEUMATIQUES DE L'APPAREIL	
Pression Max. d'utilisation	2.2 Bar
CARACTERISTIQUES DU RESERVOIR DE CHARGE	
Capacité du réservoir de charge	2 litres
Matériel constituant le réservoir de charge	Polyéthylène hte. Densité
Nombre de cycles réalisables à charge pleine du réservoir	5 selon charge instrum.
Charge eau minimum pour assurer cycle de stérilisation	20 cm ³
Caractéristiques de l'eau à utiliser	Déminéralisée ou distillée
CARACTERISTIQUES DU RESERVOIR DE VIDAGE	
Capacité du réservoir de vidage	2 litres
Matériel constituant le réservoir de vidage	Polyéthylène hte. Densité
Nombre de cycles réalisables avant remplissage réservoir vidage	5 ÷ 7 selon charge instrum.
CARACTERISTIQUES CHAMBRE DE STERILISATION	
Dimensions chambre stérilisation	Ø 245 X 430 mm
Matériel constituant la chambre stérilisation	INOX AISI 304
CARACTERISTIQUES FILTRE BACTERIOLOGIQUE	
Dimension du filtre	Ø 56 mm
Nombre de cycles de stérilisation avant la substitution	300
Capacité filtrante	0.2 micro
CARACTERISTIQUES PORTE PLATEAUX EN DOTATION	
Matériel	Aluminium anodisé
Nombre porte plateaux en dotation	1
Dimension du porte plateaux (X, Y, Z) standard	(192 X 165 X 370) mm
CARACTERISTIQUES PLATEAUX EN DOTATION	
Matériel	Aluminium anodisé
N. plateaux en dotation	4
Dimensions du plateau bivalent (X, Y, Z)	(370 x 185 x 17) mm

X = LARGEUR Y = HAUTEUR Z = PROFONDEUR

PAR. 3

PAR. 4

ACCESSOIRES FOURNIS		BOUTON POUSSOIRS ET ECRAN SUR TABLEAU COMMANDE	
L'autoclave est vendu avec ses accessoires inclus dans le même emballage. Voir la liste suivante:		Ces commandes sont indiquées sur la photo p.3 de la couverture	
N° PIECES.	DESCRIPTION	1A	Ecran DATE
1	Clef extraction plateau et régulation porte	2A	Ecran H – MM
4	Plateau	3A	Ecran TEMPERATURE
1	Porte instruments	4A	Ecran TIME/MESS
1	Entonnoir	5A	Led cycle 134°C sans enveloppe
1	Tuyau de vidage réservoir	6A	Led cycle 134°C sous enveloppes
1	Tuyau 'rilsan'	7A	Led cycle 121°C sans enveloppe
1	Eponge	8A	Led cycle 121°C sous enveloppes
1	Porte plateau	9A	Led cycle 134°C SPECIAL
1	Tuyau charge + filtre	10A	Led eau propre niveau maximum
P.S. ACCESSOIRES ENUMERE'S N'ONT PAS BESOIN D'INSTRUCTIONS		11A	Led eau usée niveau maximum
		12A	Bouton 0/1 (START/STOP)
		13A	Bouton sélection cycle
		14A	Bouton d'ouverture porte
		15A	Led eau propre niveau minimum
		16A	Bouton de charge eau dans réservoir d'eau propre
		17A	Interrupteur général ON/OFF
		18A	Poignée d'ouverture porte
		19A	Pieds de réglage
		20A	Porte autoclave
		21A	Imprimante
		22A	Bouchon de charge
		23A	Robinet de vidage
		24A	Ecran PRESSURE
		25A	Embrayage de charge

NOTE: POUR CHAQUE REFEREMENT A LES OPERATIONS DESCPTES DANS LE MANUEL DE INSTRUCTIONS, SUIVRE A LA PRESENT TABLEAU.

PAR. 5

SUBSTITUTION DU ROULEAU DANS L'IMPRIMANTE

Pour la substitution du rouleau de l'imprimante il faut ouvrir le couvercle dans le panneau frontal de l'autoclave, y déposer un rouleau de papier thermique (largeur maximum 57mm), en faisant ressortir le papier à travers celui-ci alors que l'on referme le couvercle.

Une fois terminé le cycle de stérilisation l'autoclave finit d'imprimer le ticket de certification, ensuite détachez le ticket en le tirant vers le haut, à l'aide du coupoir incorporé à l'imprimante.

Faire attention à bien placé le papier thermique car on ne peut imprimer que d'un côté.

Pour mise en archives correcte et durable du ticket de stérilisation, le conserver en lieu protégé de la chaleur et de la lumière

PAR. 6**INSTALLATION**

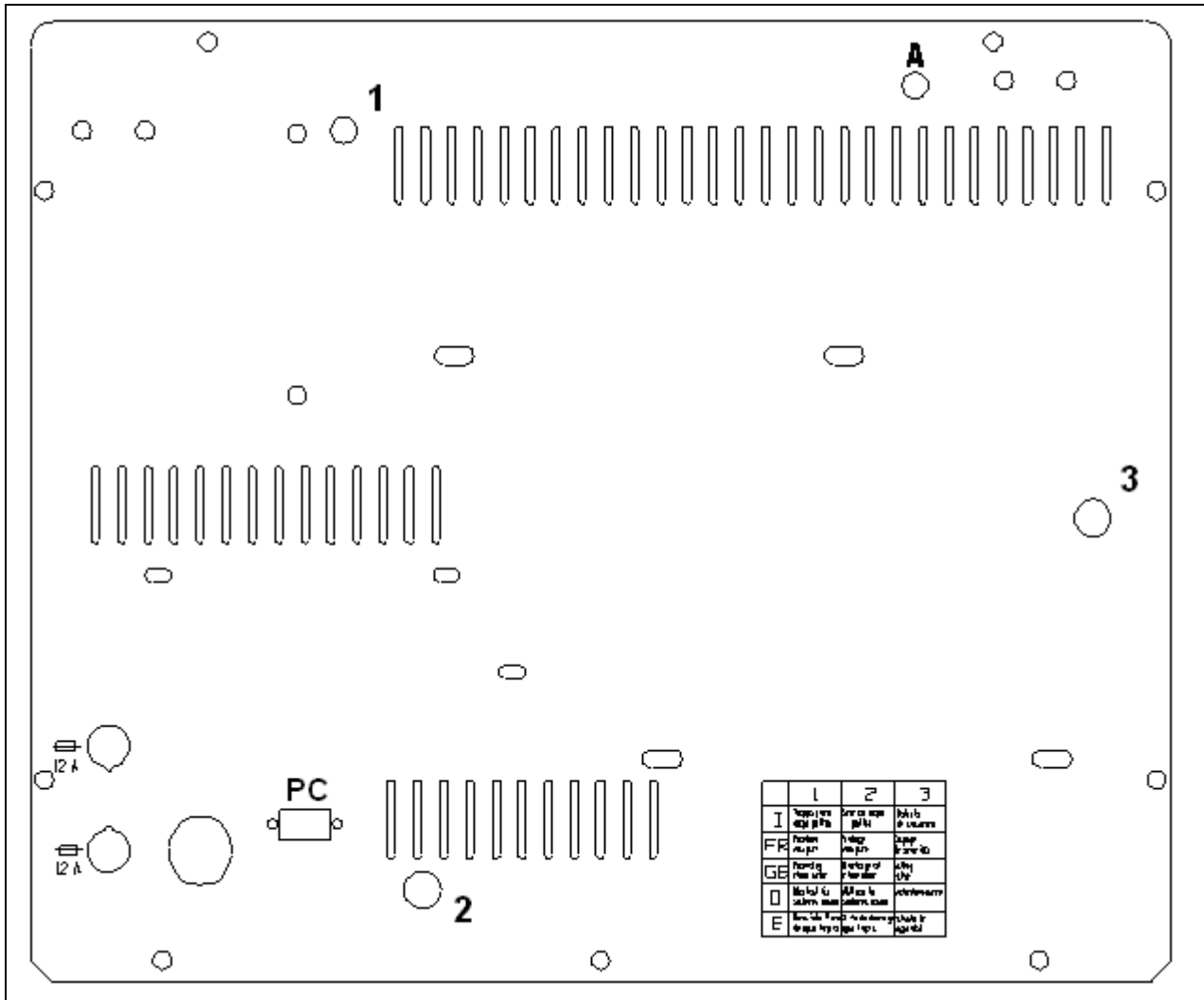
L'installation est fondamentale pour l'utilisation successive et pour un bon fonctionnement de l'appareil.

Ci-dessous sont indiqués les points à suivre pour obtenir une bonne installation.

1. L'appareil doit être installé à l'intérieur d'un laboratoire où peut seul accéder le personnel autorisé.
2. L'appareil doit être installé dans une pièce bien éclairée conformément aux normes en vigueur en matière d'éclairage sur le lieu de travail.
3. Placer l'appareil sur une surface plane avec charge utile minimum de 60 Kg
4. Contrôler que la chambre de stérilisation soit légèrement inclinée vers le fond. Verser un demi-verre d'eau distillée dans la chambre, l'eau doit aller vers le fond, en cas contraire agir sur les deux pieds antérieurs pour régler le niveau de l'autoclave.
5. Laisser un espace d'au moins 10 cm entre la partie postérieure de l'appareil et le mur.
6. Placer l'autoclave à une hauteur telle, que l'utilisateur puisse inspecter la totalité de la chambre de stérilisation et en effectuer le nettoyage.
7. Le local dans lequel est installé l'appareil doit être suffisamment ventilé.
8. Ne pas installer l'autoclave auprès de lavabos, de robinets, le meuble de l'appareil n'étant pas imperméable.
9. Ne pas poser sur l'appareil plateaux, journaux, récipients contenant liquides, etc...; les grilles de l'appareil servent à l'aération et ne doivent pas être obstruées.
10. Ne pas s'appuyer à la porte quand elle est ouverte.
11. Ne pas installer l'appareil près de sources de chaleur (exemple: autoclave, four, bunsen). Garder une distance minimum de 40 cm.
12. Installer l'appareil de façon à ne pas plier lourdement le câble d'alimentation.
13. Au cas où le vidage du réservoir d'écoulement passe directement dans les eaux noires, placer l'appareil plus haut que l'évacuation.
14. Dans le cas de l'encastrement de l'appareil il est conseillé de démonter le capotage. Eviter toute possibilité d'accès accidentelle aux parties réchauffantes et électriques de l'appareil (contrôler avec le doigt).
15. Suivre les instructions suivantes en cas d'appareil encastré:
 - Insérer le tuyau rilsan, en dotation, (diam.8) dans la partie postérieure de l'appareil POS.1 FIG.A, ou dans le raccord **A** (quand il ya).
 - Vider à gravité l'autre bout du tuyau dans un récipient ouvert, pour permettre l'évacuation de la vapeur.
LE TUYAU NE DOIT JAMAIS TOUCHER L'EAU RECUEILLIE DANS LE RECIPIENT DE CONDENSATION
- 16 S'assurer que l'installation électrique à laquelle est branchée l'appareil respecte les normes en vigueur et est dimensionnée de façon adéquate aux caractéristiques de l'appareil – voir PAR.2 de ce manuel.
- 17 Brancher la fiche de l'appareil dans une prise correspondante aux données reportées au PAR.2 de ce manuel ou sur la plaquette de l'appareil.
- 18 Ne jamais utiliser de réductions pour brancher l'appareil.
- 19 Charger le réservoir de charge comme il est expliqué au PAR.9 de ce manuel.
- 20 Une fois terminée l'installation, effectuer un cycle de stérilisation à CHARGE comme expliqué au PAR.12 de ce manuel.

CONNEXIONS DU PANNEAU ARRIERE

FIG.A



LEGEND

- 1- Excedent eau pure - decharge condensation
- 2- Vidange eau pure
- 3- Soupape de sécurité

A – Decharge Condensation (QUAND IL YA)

PAR. 7**INTRODUCTION A LA STERILISATION**

Pour obtenir une stérilisation correcte et garantir une durée de vie majeure aux composants de l'autoclave, suivre ces instructions :

1. Les instruments doivent être placés dans un liquide désinfectant et/ou dans une solution détergente pour le nettoyage et la désinfection juste après leur utilisation. Suivre les instructions du constructeur pour la quantité et pour le temps du traitement.
2. Placer les instruments dans un appareil à ultrasons.
3. Rincer soigneusement les instruments sous l'eau courante. Les instruments doivent être propre sans aucun reste du produit utilisé. Nous conseillons de les laver à fond en utilisant une brosse.
4. Les éventuels résidus de substances chimiques qui dérivent du nettoyage ou de la désinfection peuvent provoquer des endommagements dus à la corrosion des composants de l'autoclave. Nous conseillons donc, à la fin de rincer les instruments avec de l'eau déminéralisée ou distillée.
5. Essuyer soigneusement les instruments.
6. Laver, rincer et essuyer aussi les plateaux en dotation.
7. Sur le même plateau ne placer que des instruments de même matériel.
8. Dans le cas où il faut stériliser des instruments non enveloppés, nous conseillons de recouvrir le plateau d'une serviette de papier ou de tissus pour éviter le contact direct de l'instrument et du plateau.
9. Les miroirs doivent être placés avec la vitre positionnée vers le bas.
10. Pour une meilleure stérilisation, ouvrir les instruments tels pinces, ciseaux, ou tout autre instruments à différents composants.
11. Ne pas entasser les instruments sur les plateaux. Les instruments doivent être stérilisés séparément. Une surcharge pourrait mettre en jeu la stérilisation.
12. Si vous stérilisez des instruments sous enveloppes, veillez à ne pas superposer les enveloppes sur les plateaux. Il faut placer l'enveloppe avec le côté transparent vers le bas. Les instruments doivent être enveloppés séparément.
13. Si vous stérilisez des récipients vides, mettez-les à l'envers pour éviter une accumulation d'eau.
14. Ne stérilisez les instruments que sur les plateaux introduits dans le porte-plateau en dotation. Il faut qu'il y ait de l'espace entre les plateaux pour permettre la circulation de la vapeur dans la phase de stérilisation et en faciliter donc le séchage.

Tout ce qui a été repris ci-dessus, met en évidence l'importance de la préparation correcte des instruments.

Pour les nouveaux instruments, il faut procéder de la même manière parce que des traces de résidus tels huile ou graisses peuvent s'y trouver.

La formation d'agents corrosifs pour les composants de l'autoclave ne dépend que des facteurs externes. L'introduction même d'un seul instrument qui présente des traces de corrosion, peut être la cause d'une contamination chimio/physique avec d'autres instruments et avec les autres composants de l'appareil.

PAR. 8

TABLEAU DE STERILISATION

CYCLES	MATERIELS	TEMPS DE STERILISATION	TEMPS DE SECHAGE	CHARGE MAXIMUM	PRESSION DE TRAVAIL
C1 Sans enveloppe 134°C	<ul style="list-style-type: none"> • Solides métalliques inoxydables • Instruments creux inoxydables 	6 minutes	17 minutes	2,8 KG Pleine charge globale	(2,1÷2,2) Bar
C2 Sous enveloppe 134°C	<ul style="list-style-type: none"> • Solides métalliques inoxydables sous enveloppes • Instruments creux inoxydables 	11 minutes	17 minutes	2,8 Kg Pleine charge globale	(2,1÷2,2) Bar
C3 Sans enveloppe 121°C	<ul style="list-style-type: none"> • Solides délicats • Solides en caoutchouc • Turbines si indique par le fabricant • Instruments creux délicats 	18 minutes	17 minutes	2,8 Kg Pleine charge globale	(1,1÷1,2) Bar
C4 Sous enveloppes 121°C	<ul style="list-style-type: none"> • Solides délicats • Solides caoutchouc enveloppes • Instruments creux délicats 	21 minutes	17 minutes	2,8 Kg Pleine charge globale	(1,1÷1,2) Bar
C5 SPECIAL 134°C	<ul style="list-style-type: none"> • Solides métalliques sans enveloppe 	6 minutes	2 minutes	2.8Kg Pleine charge globale	(2,1-2,2) Bar

Il est obligatoire de mettre sous enveloppes les dispositifs destinés à un usage invasif (par exemple les instruments chirurgicaux, etc.) afin de leur garantir une plus grande stérilité.

Les données reportées sur le présent tableau sont indicatives, le choix du cycle de stérilisation doit se baser sur les données fournies par le constructeur de l'objet que l'on veut stériliser.

PAR. 9

CHARGE RESERVOIR D'EAU

BRANCHER L'APPAREIL EN APPUYANT SUR L'INTERRUPTEUR GENERAL (17A).

Relier le tuyau fourni dans l'embrayage de charge, et insérer l'autre bout (avec le filtre) à l'intérieur du récipient d'eau distillée ou déminéralisée.

NOTE: L'utilise d'eau d'alimentation contenant des concentrations supérieurs à celles indiquées dans le tableau ci-dessous, peut réduire considérablement la vie de l'appareil en causant des graves dommages à ses composants, en déterminant l'échéance de la garantie.

En appuyant sur le bouton poussoir "16A", la pompe entre en fonction automatiquement et, en aspirant, charge le réservoir de charge. La pompe charge l'eau pendant 120 sec., et s'éteint une fois rejoint le niveau maximum. Si la pompe ne rejoint pas le niveau max. en 120 sec., l'opérateur doit appuyer sur le bouton "16A" jusqu'à l'arrêt de la pompe en automatique (pour niveau maximum atteint).

L'autoclave ne fonctionne pas dans le cas où le niveau du réservoir est au MIN., comme le signale le LED.

La tentative de faire partir l'autoclave en état de niveau MIN. est indiquée par l'inscription "ER2" sur l'écran "TIME/MESS".

TABLEAU DES NIVEAUX QUALITATIVES ETABLIS PAR LA NORME DIN EN 285

CEN STANDARD DIN EN 285			
Résidu évaporation	≤	10	mg/l
Oxide de silicium	≤	1	mg/l
Fer	≤	0.2	mg/l
Cadmium	≤	0.005	mg/l
Plomb	≤	0.05	mg/l
Résidus de métaux lourds, sauf fer, cadmium, plomb	≤	0.1	mg/l
Chlorure (Cl')	≤	2	mg/l
Phosphate (P20s)	≤	0.5	mg/l
Conductivité (a 20°C)	≤	15	µs/cm
Valeur pH (grado di acidità)	5 to 7		
Aspect	Incolore, limpide, sans dépôts		
Dureté (E Ion de terre alcaline)	≤	0.02	mmol/l

PAR. 10

CHARGE MANUELLE RESERVOIR D'EAU PROPRE

Dans le cas où la pompe de charge ne fonctionne pas, la charge du réservoir peut s'effectuer manuellement de la façon suivante:

Allumer l'appareil.

Dévisser le bouchon.

Insérer le tuyau de charge manuelle fourni à l'extrémité duquel se trouve un entonnoir.

Verser l'eau distillée dans l'entonnoir placé plus haut que le bouchon de charge.

Verser tant que le voyant ne s'allume pas "LEVEL WATER TANK, max.".

Visser le bouchon en contrôlant le serrage.

PAR. 11

VIDAGE RESERVOIR EAU

L'appareil est muni d'un réservoir pour la collecte de l'eau impure utilisée pendant le cycle de stérilisation indépendant de celui de charge.

Quand le réservoir de vidage est plein le voyant de niveau max. "EXHAUST TANK" s'allume.

Pour vider le réservoir suivre les indications ci-dessous:

- Relier le tuyau fourni au robinet de vidage.
- Dévisser le robinet de décharge dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.
- Faire écouler l'eau.
- Visser le robinet de décharge sans le forcer, en contrôlant qu'il soit bien fermé.
- L'eau utilisée par le réservoir de décharge, peut présenter des déchets en cas d'erreur dans le cycle de stérilisation. En ce cas il faut écouler l'eau dans les eaux noir, utiliser des gants protecteurs en latex pour exécuter cette opération.

L'appareil ne fonctionne pas avec le réservoir de vidage plein, au cas où, par distraction on essaierait de faire partir un cycle, l'appareil se bloque et apparaît sur display "TIME/MESS." "ER3".

PAR. 12**MISE EN FONCTION ETPREPARATION A LA STERILISATION**

1. Effectuer les opérations d'installation selon description au PAR.6, l'autoclave est prêt à l'usage. Respecter les instructions ci-dessous:
2. Brancher l'autoclave en appuyant sur l'interrupteur général. L'autoclave commence un cycle de préchauffage à environ 80°C, s'il n'est pas utilisé il se maintient ainsi durant 60 minutes, puis s'éteint automatiquement
3. Ouvrir la porte avec la poignée, en cas d'impossibilité contrôler que le blocage porte n'est pas inséré; appuyant sur le bouton-poussoir "14A", on entend le bruit du déblocage effectuant le déblocage de la même.
4. Charger les instruments, en les plaçant sur les plateaux fournis. Il est fondamental de ne pas superposer les instruments ou les enveloppes, et de ne pas surcharger les plateaux. La charge utile maximum est de 700 g. par plateau
5. Pour obtenir un bon séchage il est important que les plateaux soient placés parfaitement à l'horizontal. Les instruments sous enveloppes doivent être placés sur les plateaux avec le côté plastique en dessous et le côté en papier au dessus. Ceci pour faciliter l'évacuation des bulles d'air pendant la stérilisation et des gouttes de vapeur condensée pendant le séchage, comme spécifié au PAR.7.
6. Il est obligatoire d'insérer dans la chambre de stérilisation, chaque fois que l'on effectue un cycle, un intégrateur certifié, pour avoir la confirmation de la stérilisation. Il est conseillé de placer l'intégrateur au centre de la chambre de stérilisation. Se conseille l'utilisation des intégrateurs VAPORLINE EXTENDER
7. Contrôler le niveau de l'eau distillée, en regardant si le led "LEVEL WATER TANK min." est allumé, s'il est éteint on peut procéder à la stérilisation en cas contraire remplir le réservoir comme décrit PAR.9.
8. Fermer la porte avec la poignée.
9. Sélectionner le cycle en utilisant la touche "13A".
10. Sur l'écran supérieur "TIME/MESS" apparaît le sigle indiquant le cycle établi **C1** (si affiché le cycle 134°C sans enveloppe), **C2** (si affiché le cycle 134°C sous enveloppe), **C3** (si affiché le cycle 121°C sans enveloppe), **C4** (si affiché le cycle 121°C sous enveloppe), **C5** (si affiché le cycle 134°C SPECIAL sans séchage).
11. Appuyer sur le poussoir "START /STOP". Ainsi commence le cycle rapide de préchauffage et sur le display clignote "TIME/MESS", le numéro qui indique le temps de stérilisation y compris le temps de séchage (non compris le temps de préchauffage). Le cycle de préchauffage rapide varie en fonction de la charge à stériliser et de la température de la chambre de stérilisation. Durant le cycle de réchauffage, la pompe du vide qui met en dépression la chambre se met en marche, sur l'écran "TIME/MESS" apparaît le mot UAC qui indique le fonctionnement de la pompe du vide. Une fois rejoint le vide prédéterminé l'eau entre dans la chambre de stérilisation. La pression et la température montent jusqu'à rejoindre les paramètres de stérilisation. Les paramètres de pression et température présents en chambre, sont toujours visualisés sur les écrans "PRESSURE" et "TEMPERATURE".
12. Durant la phase de réchauffage lorsque l'autoclave est en train de réchauffer pour arriver à la bonne pression, sur l'écran "TIME/MESS." apparaît une lettre H suivie du temps clignotante. Au rejointement des paramètres de stérilisation sélectionnés sur l'écran "TIME/MESS." la lettre H disparaît et apparaît S clignotant suivi du temps de stérilisation, lequel décroît progressivement jusqu'à la fin du cycle.
13. Le cycle de stérilisation terminé sur le display "TIME/MESS" apparaît la lettre A suivi du temps de séchage ce qui indique que l'autoclave est en phase de séchage, successivement la pompe du vide se met en marche. La pompe du vide intervient pour aspirer la vapeur résiduelle consentant un meilleur séchage.
14. Au cas où l'on veuille interrompre le cycle de stérilisation que l'on a fait démarré, procéder de la façon

suivante: appuyer sur le bouton "START/STOP", attendre que la pression indiquée sur le display "PRESSURE" soit à 0 bar. Sur l'écran "TIME/MESS." apparaît le mot «int» (cycle interrompu), appuyer sur "13A" pour annuler l'alarme. Appuyer sur le bouton "14A" pour actionner le dispositif de déblocage porte, il est maintenant possible d'ouvrir la porte avec la poignée.

15. Si à la fin du cycle de stérilisation, sur "TIME/MESS" apparaît un code d'alarme, par ex. (AL6, AL7, etc..., voir PAR.16) cela signifie que le cycle de stérilisation n'a pas eu lieu de façon correcte, il faut donc répéter le cycle lui-même.
16. A la fin du cycle sur l'écran "TIME/MESS". apparaît le mot «END » suivi d'un signal sonore; on peut alors ouvrir la porte en suivant les indications ci-dessous:
17. Avant d'ouvrir la porte s'assurer du manque de pression à l'intérieur de la chambre de stérilisation, l'écran "PRESSURE" doit indiquer 0 bar. SI LA PRESSION EST SUPERIEURE, IL N'EST PAS POSSIBLE OUVRIR LA PORTE.
18. UTILISER DES GANTS DE PROTECTION POUR RETIRER LE CHARGEMENT DE LA CHAMBRE DE STERILISATION
19. A L'OUVERTURE DE LA PORTE NE PAS SE PLACER DEVANT OU AU-DESSUS, DANGER DE BRULURES DE PAR L'ÉCHAPPEMENT DE VAPEUR.
20. A l'ouverture de la porte il est normal qu'il reste de l'eau résiduelle à l'intérieur du joint porte.
21. Si la chambre de stérilisation n'est pas ouverte tout de suite après la fin du cycle de stérilisation, la vapeur interne tend à condenser sur la porte de fermeture, formant des gouttes de condensation qui tombent à l'ouverture.
22. Retirer les instruments de l'autoclave.

PAR. 13

CYCLE NUIT

L'autoclave a été programmé pour interrompre le réchauffement après 60 minutes d'inactivité (STAND BY). Il est donc possible d'effectuer des cycles de stérilisation même en absence de l'opérateur, parceque, quand le cycle se termine, l'autoclave s'éteint automatiquement après 60 minutes. Tous les LED s'éteignent et il n'y a que l'interrupteur général ON/OFF qui reste allumé.

Pour contrôler que la stérilisation soit correctement survenue, l'opérateur doit pousser sur la touche « START/STOP », rétablissant les fonctions de l'autoclave ; le dernier cycle de stérilisation enregistré apparait.

Si sur l'écran « TIME/MESS. » le message « END » apparait, la stérilisation s'est effectuée correctement.

Si des anomalies se vérifient durant le cycle de stérilisation, des messages d'alarme ou d'erreur sont signalés sur l'écran « TIME/MESS. ». S'en tenir à ce qui est expliqué dans le PAR. 16, où sont indiquées les erreurs éventuelles qui peuvent survenir durant le cycle de stérilisation.

PAR. 14**ENTRETIEN**

ATTENTION: ENLEVER TOUJOURS LA TENSION AVANT N'IMPORTE QUEL ENTRETIEN

14.1. ENTRETIEN ORDINAIRE QUOTIDIEN**NETTOYAGE JOINT PORTE**

- Nettoyer le joint placé sur la porte et le bord externe de la chambre de stérilisation servant d'étanchéité, en utilisant un chiffon doux humide ou bien le côté souple de l'éponge fournie.

Tel nettoyage doit être fait pour enlever d'éventuelles impuretés, pouvant causer la perte de pression de la chambre de stérilisation et des entailles du joint.

- Vérifier le niveau d'eau dans le réservoir (voir PAR.9).

14.2. ENTRETIEN ORDINAIRE HEBDOMADAIRE**NETTOYAGE CHAMBRE DE STERILISATION**

- Pour éliminer des dépôts sur le fond de la chambre, nettoyer avec la partie abrasive de l'éponge fournie, après avoir retiré le porte plateaux.

Pour humidifier l'éponge, utiliser exclusivement de l'eau distillée ou déminéralisée.

- Vider le réservoir de l'eau (voir PAR.11).

14.3. ENTRETIEN TRIMESTRIEL

- Lubrifier à l'huile siliconée les charnières et le goujon de fermeture

- Remplacer le filtre bactériologique.

- Réglage de la porte:

Si la poignée d'ouverture de l'autoclave est trop molle à la fermeture, régler comme indiqué sur les dessins ci-dessous. Tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (fig. 11) pour augmenter la pression du joint sur la chambre. Si l'on a trop dévissé et que l'on n'arrive plus à fermer la poignée, tourner dans le sens contraire.

FIG. 11

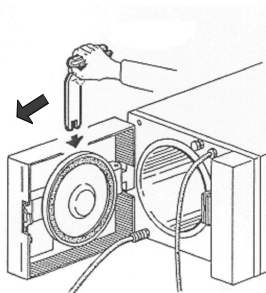
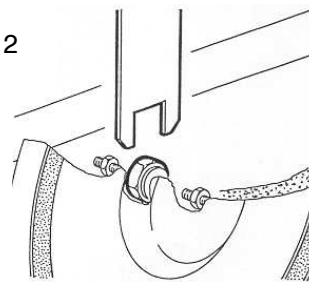


FIG. 12



PAR. 15**RÉGLAGE DE LA DATE ET DE L'HEURE.**

A EFFECTUER A PORTE OUVERTE

Pour effectuer le réglage de la date et de l'heure visible sur l'écran, procédez de cette manière :

1. Appuyez sur la touche **START/STOP** pendant quelques secondes. Allumez l'autoclave à l'aide de la touche « **ON/OFF** » situé sur le coté droit du panneau de comande. Après quelques secondes, sur l'écran « **TIME/MESS.** » apparait -1- qui indique la première page de programmation ; relachez la touche « **START/STOP** ».
Sur l'écran « **TEMPERATURE** » apparaitront les seconds clignotants, appuyez sur la touche « **14A** » pour déplacer la sélection sur les minutes (écran **MM**). Pour modifier les données visualisées sur l'écran « **MM** », appuyez sur la touche « **13A** » pour augmenter le nombre ou la touche « **16A** » pour le diminuer. Appuyez sur la touche « **14A** » pour sélectionner les heures (écran **H**) ; les minutes termineront de clignoter et les heures clignoteront ; appuyez sur la touche « **13A** » pour augmenter ou la touche « **16A** » pour diminuer. Appuyer sur la touche « **14A** » pour sélectionner le réglage du jour (écran **DATE**). Appuyez sur la touche « **13A** » pour augmenter le nombre ou la touche « **16A** » pour le diminuer. Appuyez sur la touche « **14A** » pour sélectionner le réglage du mois (écran **DATE**). Appuyez sur la touche « **13A** » pour augmenter le nombre ou la touche « **16A** » pour le diminuer.
Appuyez sur la touche « **14A** » pour sélectionner le réglage de l'année (écran **DATE**). Appuyez sur la touche « **13A** » pour augmenter le nombre ou la touche « **16A** » pour le diminuer.
2. Lorsque vous aurez fixé la date et l'heure, appuyez sur la touche « **START/STOP** » pour confirmer les données et passer à la page de programmation suivante ; sur l'écran « **TIME/MESS** » un -2- s'affiche. Dans cette page il est possible de régler l'alignement à pression atmosphérique. Sur l'écran « **PRESSURE** » l'écriture 0.0 clignote ; appuyez sur la touche « **START/STOP** » pour confirmer la donnée. Ce réglage sert à mettre à niveau la pression atmosphérique, qui change selon l'altitude. La mémorisation sera confirmée par un signal sonore.
3. Automatiquement on passe à la page de programmation suivante -3- ; dans cette page on règle le type de périphérique en dotation (écran « **TEMPERATURE** »). Appuyez sur la touche « **13A** » pour augmenter le nombre ou la touche « **16A** » pour le diminuer. 0 = aucune périphérique – 1 = imprimante interne – 2 = imprimante externe – 3 = ordinateur – 4 = imprimante interne + ordinateur.
4. Appuyer sur la touche « **START/STOP** » pour confirmer la donnée et passer à la page de programmation suivante – 4 – (écran « **TIME/MESS.** ») ; sur cette page est visualisé le numéro de série de l'autoclave. La modification de ce paramètre ne peut être effectuée que par le personnel autorisé **MEDILINE**.
Eteindre l'interrupteur général « **ON/OFF** » pour sortir de la programmation.

PAR. 16

INDICATIONS D'ALARME ET ERREURS ECRAN

L'écran "TIME/MESSAGE" indique les erreurs et anomalies éventuelles pouvant se vérifier pendant le fonctionnement de l'autoclave.

	DESCRIPTION ANOMALIE	QUE FAIRE
Int.	Cycle interrompu. Lorsque l'on interrompt le cycle de stérilisation en appuyant sur le bouton "START/STOP".	Appuyer sur le bouton "13A" pour mise à zéro de l'alarme.
AL1	Vide manqué Ne rejoint pas le vide pré-affiché	Effacer l'alarme en appuyant sur le bouton "13A", faire repartir le cycle de stérilisation. Appeler le technicien en cas de répétition de l'alarme.
ER2	Erreur de niveau d'eau. Tentatif de départ du cycle avec niveau eau en dessous du minimum (voyant niveau min. allumé).	Charger l'eau dans le réservoir. Utiliser le tuyau fourni en l'insérant dans le raccord placé sur le devant de l'autoclave.
ER3	Erreur de niveau eau. Réservoir eau usée plein.	Vider le réservoir en utilisant le robinet de vidage placé devant l'autoclave.
ER4	Porte ouverte. Contrôler la fermeture du couvercle.	Contrôler fermeture porte, répéter l'opération de fermeture. Lever mal réglé. En utilisant la clef de réglage porte, tourner légèrement dans le sens des aiguilles d'une montre le régulateur porte placé entre la barre de fermeture et le couvercle porte.
AL.5	Baisse de pression. A lieu si durant la stérilisation la pression en chambre diminue de façon sensible.	Effacer l'alarme en appuyant la touche "13A". Faire repartir le cycle de stérilisation, si l'erreur se répète appeler un technicien.
AL6	TIME OUT, attente réchauffage. L'autoclave n'arrive pas à rejoindre la température de pré-chauffage.	Effacer l'allarme en appuyant sur la touche "13A" Appeler l'assistance technique en cas de répétition de l'erreur.
AL7	1. TIME OUT pression. Après 40mn. La chambre n'a pas atteint la pression nécessaire pour effectuer le cycle de stérilisation.	Effacer l'allarme en appuyant sur la touche "13A". Faire repartir le cycle de stérilisation. En cas de nouvelle erreur appeler l'assistance technique.
AL8	ALARME - DECHARGE PRESSION DE LA CHAMBRE DE STERILISATION MANQUEE.	Effacer l'allarme en appuyant sur la touche "13A". Faire repartir le cycle de stérilisation ; Appeler l'assistance technique en cas de répétition de l'erreur.
AL9	Alarme général Cause: 1. Pas d'alimentation électrique. 2. Fort abaissement de tension supérieur à 10%.	Effacer l'allarme en appuyant sur la touche "13A". Faire repartir le cycle de stérilisation. En cas de répétition de l'erreur, appeler l'assistance technique.

Les erreurs (ER...), restent indiquées pendant 4 secondes sur l'écran et sont accompagnées d'un signal sonore. Les erreurs sont le plus souvent causées par distraction de l'utilisateur " Les alarmes (AL...), ne sont pas accompagnés de signal sonore. L'alarme est indiquée sur l'écran et mémorisés par le microprocesseur. Pour effacer l'allarme appuyez sur la touche « 13A ».

"MEDILINE ITALIA S.r.l. DECLINE TOUTE RESPONSABILITE POUR LES INTERVENTIONS TECHNIQUES EFFECTUEES PAR PERSONEL NON AUTORISE"

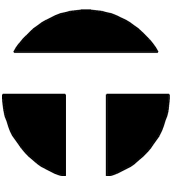
17. GARANTIE

1. Ce produit est couvert par la garantie d'une durée de 5 ans, à l'exception des composants électriques et électroniques couverts par une garantie de 12 mois.
2. Cette garantie commence à partir de la date de livraison de la machine au client démontrée par le restitution du coupon de garantie joint au Certificat d'installation, dûment remplis, timbrés et signés par le revendeur.
3. En cas de contestation, on considère comme valable la date indiquée dans le bulletin de vente.
4. La réparation ou le remplacement d'une partie de la machine en garantie sont faits au jugement sans appel de la firme TECNO-GAZ et le déplacement du personnel, et les frais d'emballage et de transport ne sont pas compris.
5. La garantie ne comprend pas les lampes, les fusibles, les vitres et les dégâts ou les dommages dus à mauvais entretien, à négligence, à maladresse ou à d'autres causes qui ne sont pas imputables au fabricant.
6. Les composants sujets à usure normale et les accessoires (par exemple, les boutons, les organes d'actionnement des pompes, etc.) ne sont pas compris dans la garantie.
7. Le droit au remplacement de la machine complète n'est pas reconnu.
8. La garantie ne comporte aucun dédommagement de dommages directs ou indirects de n'importe quelle genre aux personnes ou aux choses, dus au manque de rendement de la machine.
9. TECNO-GAZ ne répond pas des dégâts ou des dommages causés par les produits improprement utilisés ou si l'entretien ordinaire n'est pas réalisé ou si les principes élémentaires de bon entretien sont négligés (négligence).
10. Aucun dédommagement n'est reconnu en cas d'arrêt de la machine.
11. La garantie déchoit automatiquement si la machine est ouverte illicitement, réparée ou modifiée par l'acheteur ou des tiers qui ne sont pas autorisés par TECNO-GAZ .
12. Pour ce qui est des interventions, l'acheteur ne doit s'adresser qu'au revendeur ou aux centres d'assistance indiqués par TECNO-GAZ.
13. Les composants remplacés ayant la garantie doivent être rendus à TECNO-GAZ en port franc.
14. S'ils ne sont pas rendus, le coût de la partie est débité au requérant.
15. TECNO-GAZ n'accepte aucune restitution par les usagers finaux.
16. La restitution à TECNO-GAZ pour la réparation doit être gérée par le revendeur ou le centre d'assistance choisi par l'utilisateur final d'après les procédures commerciales CM-P-003 "GESTION DES REQUÊTES DE RESTITUTION, DE RÉPARATION ET DE REMPLACEMENT DES PRODUITS TECNO-GAZ ET RÉCLAMATIONS DU CLIENT".
17. La restitution à TECNO-GAZ doit être documentée et autorisée conformément aux procédures internes.
18. Les documents d'autorisation de la restitution et un document décrivant le dégât doivent être joints aux produits rendus à TECNO-GAZ.
19. Tous les produits en réparation doivent être envoyés à TECNO-GAZ port franc et adéquatement emballés (on conseille d'utiliser l'emballage original).



MEDILINE ITALIA S.r.l.

Via 8 Marzo, n.4 – Corte Tegge – 42025 Cavriago, Reggio Emilia, Italia – Telefono +39-0522-942996
Telefax +39-0522-944798 - e-mail: info.mediline@tecnogaz.com



TECNO-GAZ S.p.A.

Strada Cavalli N.4 – 43038, Sala Baganza, Parma, Italia – Telefono +39-0521-833926 r.a.
Telefax +39-0521-833391 www.tecnogaz.com – e-mail: info@tecnogaz.com